

越裳操 Yueshang Cao

10. Yueshang Melody

太古遺音 Taigu Yiyin (1511);
Mode not indicated; tuning: 1 2 4 5 6 1 2

樂府詩集 YFSJ lyrics by 韓愈 Han Yu (768-824)
in the voice of 周公 Zhou Gong (12th c. BCE)

slow and free

雨 之 施， 物 以 孳， 我 何 意 於 彼 爲？
Yu zhi shi, wu so yi zi, 1/4 wo he yi yu bi wei?
Rain is bestowed, living things can grow. How can I think of that?

⑤ 五 世， 五 世， 五 世 五 世。

5

自 周 之 先， 其 艱 其 勤， 以 有 疆 宇， 私 我 後 人。
Zi Zhou zhi xian, qi jian qi qin, yi you jiang yu, si wo hou ren.
Beginning with the Zhou dynasty, its difficulties, its labor, were for having border regions privately for my descendents.

五 世， 五 世， 五 世 五 世。

9

我 祖 在 上， 四 方 在 下。 厥 臨 孔 威， 敢 戲 以 侮。
wo zu3 zai shang, si fang zai xia. jue lin kong wei, gan xi4 yi wu3.
My ancestors are above, the four directions are below. Approach with great awe, as daring to fight requires disrespect.

五 六 七， 五 六 七， 五 六 七， 五 六 七。

13

孰 荒 于 門， 孰 治 于 田。 四 海 既 均， 越 裳 是 臣。
shu2 huang1 yu men, shu zhi yu tian. si hai ji jun, yue shang shi chen.
Who has famine at the gate, who has control in the fields? The four seas are ruled fairly, with the Yueshang as vassals.

五 六 七， 五 六 七， 五 六 七， 五 六 七。